

Persian Wisdom in Arabic Garb

‘Alī b. ‘Ubayda al-Rayḥānī (D. 219/834) and his
Jawāhir al-kilam wa-farā'id al-ḥikam

Volume One

Edited and Translated by
Mohsen Zakeri



BRILL

LEIDEN • BOSTON
2007

CONTENTS

Preface	xi
Abbreviations	xiii

Part I: ‘Alī b. ‘Ubayda al-Rayḥānī

Introduction: Al-Rayḥānī and his Associates	3
Al-Rayḥānī and the Posterity	39
1. Ibn al-Mu‘tazz’ al-Ādāb	39
2. Ibn Durayd’s al-Mujtanā, and the anonymous Risāla fī ādāb wa-ḥikam	43
3. Al-Ṣaghānī’s al-Farā’id wa-al-qalā’id	49
4. Al-Karkhī’s al-Muntahā	53
5. Al-‘Āmirī’s al-Nask al-‘aqlī	55
6. Anonymous Kalimāt mukhtāra	58
7. Anonymous Köprülü and Ps-Ḥunayn’s Ādāb al-falāsifa	59
8. Miskawayh’s Jāwīdān-khirad	73
9. Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī’s al-Adab al-wajīz	82

Part II: Al-Rayḥānī’s works

Preliminary Remarks	91
List of al-Rayḥānī’s works	96
Persian titles	100
1. Sanā bahā (Sindbādnāma?)	100
2. Kay-Luhrāsp al-Malik	116
3. Ibn al-Malik (Bilawhar wa-Būdhāsf?)	137
4. Mihr Ādharjushnas	141
5. Adab Juwānshīr	144
6. WRWD wa-WDWD al-MKLN	146
7. Rūshanāināma	148
On Boon Companionship, Entertainment and Music	151
8. Madḥ al-nadīm	151

9. Al-Munādamāt	151
10. Al-Mujālasāt	163
11. Al-Anwā'	172
12. Al-Īqā'	174
13. Al-Muwashshah	178
14. Al-Washīh	178
On Friendship and Love	182
15. Al-Ikhwān 'On Friends'	182
16. Sharḥ al-hawā wa-waṣf al-ikhā'	182
17. Shaml wa-ulfa 'Union and friendship'	182
On Literary Analysis and Linguistics	196
18. Al-Ma'ānī	198
19. Al-Awṣāf	204
20. Al-Aṣnāf, al-Asnān, al-Insān	213
21. Al-Zimām	215
22. Al-Jamal or al-Jumal	218
23. Al-Mashākil	225
24. Al-Mashjī?	226
On Adab	230
25. Al-Maṣūn	230
26. Al-Khiṣāl	234
27. Al-Mu'āqabāt	236
28. Al-Jadd, al-Jidd, al-Ḥadd, al-Ḥakk	240
29. Al-Ṭāriq 'The Evening Star'	244
30. Al-Nājim 'The Morning Star'	244
31. Rā'id al-radd, Rā'id al-wadd, Rā'id al-ward	245
32. Al-Nāshī (al-Nāsī)	246
33. Al-Tanbīh	246
34. Al-Nabīh	246
35. Al-Mutajallī or al-Mutahallī	249
36. Ṣifat al-'ulamā' 'Description of the learned'	249
37. Ṣifat al-mawt 'Description of death'	250
38. Ṣifat al-dunyā 'Description of the world'	252
39. Ṣifat al-janna 'Description of Paradise'	253
40. Imtiḥān al-dahr 'The Testing of Providence'	254
41. Al-Ṣabr 'Patience'	256
On Animals	259
42. Al-Barzakh 'Purgatory', or al-Tadruj 'The Pheasant'	259
43. Al-Ṭāwūs 'The Peacock'	259

44. Şifat al-naml wa-al-ba'ūd	262
45. Şifat al-FRS	264
On preaching and preachers	267
46. Al-Mukhāṭab 'The party addressed'	267
47. Al-Khuṭab 'Sermons'	267
48. Khuṭab al-manābir 'Public sermons'	267
49. Al-Nikāḥ 'Marriage'	274
50. Al-Maw'īza 'Exhortation'	277
On Biography	281
51. Akhlāq Hārūn 'Hārūn's Characteristics'	281
52. Faḍā'il Ishāq 'Ishāq's Merits'	282
53. Al-Hāshimī	284
54. Al-Ajwād 'The generous'	285
55. Al-Awfiyā'	291
On Debate	292
56. Al-Sam' wa-al-başar 'Hearing and Sight'	292
57. Al-Ya's wa al-rajā' 'Despair and Hope'	292
58. Al-'Aql wa-al-jamāl 'Reason and Beauty'	294
59. Al-Mu'ammal wa-al-mahīb 'The Hoped for and Stood in awe of'	294
Part III: Texts and translations	
<i>Jawāhir al-kilam 'The Jewels of Speech'</i>	305
Al-Wazīr al-Maghribī's <i>Selection</i>	315
Al-Rayḥānī, the author of <i>al-Adab al-ṣaghīr</i>	317
An overview and a few words about the translation	326
Bibliography	339
A Selective General Index	361